

# Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay



s a i s o n 2 0 0 0

2 juillet au 13 août

Lessay . Canville-la-Rocque . Gonfreville  
(Manche . Normandie)

j u i l l e t

Dimanche 2	Chœur Grégorien du Cotentin - Messe à 11 h : <i>Solennité des Apôtres Pierre et Paul</i>	2
Jeudi 6	Chœur du Patriarcat de Moscou - <i>Liturgie orthodoxe russe</i>	3
Dimanche 9	JEUX D'ORGUE / Rallye Trompes du Cotentin - D. Preschez	11
Jeudi 13	Orchestre Léonard de Vinci - <i>Bach</i>	4
Dimanche 16	JEUX D'ORGUE / Jacques Taddei - <i>Bach, Haendel, Liszt, Taddei</i>	12
Mercredi 19	Orchestre et Chorale Paul Kuentz - <i>Paulus, oratorio de Mendelssohn</i>	5
Vendredi 21	JEUX D'ORGUE / Iain Simcock et Chœur d'enfants	6
Mardi 25 *	Quatuor Elysée - <i>Bach, Haydn, Brahms</i>	14
Dimanche 23	JEUX D'ORGUE / S. Bechy - Chœur de chambre de Caen - <i>Chorals Bach (1ère partie)</i>	12
Vendredi 28	Orchestre Symphonique de Hongrie - Chœur de Saint-Eustache - <i>Requiem de Verdi</i>	7
Dimanche 30	JEUX D'ORGUE / S. Bechy - Chœur de chambre de Caen - <i>Chorals Bach (2e partie)</i>	12

a o û t

Jeudi 3	Camerata St-Petersbourg/Chœur National d'Ukraine - <i>Bach : La Passion selon St-Matthieu</i>	8
Dimanche 6	JEUX D'ORGUE / Erwan Le Prado - <i>Bach</i>	13
Mardi 8	Chœur Accentus - <i>Motets de Bach</i>	9
Vendredi 11 **	Trio Amarillis - Hélène Le Corre - <i>Hotteterre, Couperin, Bach</i>	15
Dimanche 13	JEUX D'ORGUE / Jacques Amade et Marc Coppey. <i>Bach</i>	13

« Musique et patrimoine » : \* Manoir de Gonfreville. \*\* Eglise de Canville-la-Rocque

Le programme de la septième saison des Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay que nous proposons à notre public, chaque année plus nombreux, comporte notamment sept œuvres majeures de Jean-Sébastien BACH dont nous célébrons le deux cent cinquantième anniversaire de la mort :

- ◆ 13 juillet : Les concertos Brandebourgeois
- ◆ 23 et 30 juillet : Les chorals 1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties
- ◆ 3 août : La Passion selon Saint-Matthieu
- ◆ 6 août : Œuvres pour orgue
- ◆ 8 août : Cinq motets
- ◆ 13 août : Œuvres pour orgue et violoncelle

- ◆ Le 19 juillet, sera donné l'Oratorio Paulus de Mendelssohn qui a tant contribué à la redécouverte du génie de BACH au XIX<sup>e</sup> siècle.

Le dimanche 2 juillet, à 11 heures, messe d'ouverture du festival 2000 avec le Chœur Grégorien du Cotentin.

La musique orthodoxe russe sera, cette année, chantée le 6 juillet par le Chœur du Patriarcat de Moscou.

Le 28 juillet, nous vous proposons le Requiem de VERDI.

Il y aura six concerts «Jeux d'Orgue à Lessay» le dimanche soir à 21 heures dont les quatre consacrés à des œuvres de BACH.

Enfin, deux concerts «Découvertes : Musique et Patrimoine»

- ◆ le mardi 25 juillet au Manoir de Gonfreville
- ◆ le vendredi 11 août en l'église de Canville La Rocque.

Nous espérons répondre ainsi à votre attente car vous êtes les artisans majeurs du succès du festival des Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay.

Edme JEANSON  
Président des Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay

Dimanche 2 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 11 heures

**CHŒUR GREGORIEN DU COTENTIN**  
sous la direction de Monsieur l'abbé Daniel MARION  
curé de la paroisse Saint-Benoît de Lessay

**MESSE : SOLENNITE DES SAINTS APOTRES PIERRE ET PAUL**

Cette année, une messe solennelle marque l'ouverture de la saison des  
«Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay».

Jeudi 6 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures

**CHŒUR DU PATRIARCAT DE MOSCOU**  
Direction : Anatoly GRINDENKO

**LITURGIE ORTHODOXE RUSSE**

Avec le Chœur du Patriarcat de Moscou, Anatoly Grindenko mène depuis vingt ans un important travail de restauration du chant liturgique orthodoxe de l'ancienne Russie, le «znameny». Formation officielle du patriarcat de Moscou, le chœur excelle aussi bien dans cet ancien répertoire ressuscité que dans le répertoire polyphonique des XVIIe et XVIIIe siècles et dans les pièces liturgiques de l'époque romantique.



4

**ORCHESTRE LEONARD DE VINCI**

Direction : Oswald SALLABERGER

Baryton : Matthias MINNICH

**JEAN-SEBASTIEN BACH**

**CONCERTO BRANDEBOURGEOIS N°IV  
CANTATE « ICH WILL DEN KREUZSTAB GERNE TRAGEN »  
CONCERTO BRANDEBOURGEOIS N°III  
SUITE POUR ORCHESTRE N°III EN RE MAJEUR**

Créé en 1998, l'Orchestre Léonard de Vinci participe régulièrement à toutes les productions lyriques et musicales de l'Opéra de Rouen et célèbre l'année Bach avec un programme brillant, d'une grande hauteur spirituelle, dans le cadre de « concerts en abbayes normandes ».



5

**ORCHESTRE ET CHORALE PAUL KUENTZ**

Direction : Paul KUENTZ

Soprano : Kristina VAHRENKAMP, Alto : Madeleine JALBERT

Ténor : Henner LEYHE, Basse : Philip LANGSHAW

**FELIX MENDELSSOHN-BARTHOLDY**

**PAULUS**

Oratorio en deux parties pour soli, chœur & orchestre

Pour Schumann, Paulus était un « joyau du temps présent », un hymne « de paix et d'amour ». Depuis Haydn, l'oratorio allemand ne s'était jamais élevé à un tel niveau de richesse spirituelle et de force dramatique. L'orchestre, la chorale Paul Kuentz et de brillants solistes lui restituent son éclat.

Vendredi 21 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



6

**ORGUE ET CHŒUR D'ENFANTS**

Chœur d'enfants du Conservatoire National de Région d'Angers

Orgue : Iain SIMCOCK

**ŒUVRES POUR CHŒUR D'ENFANTS**

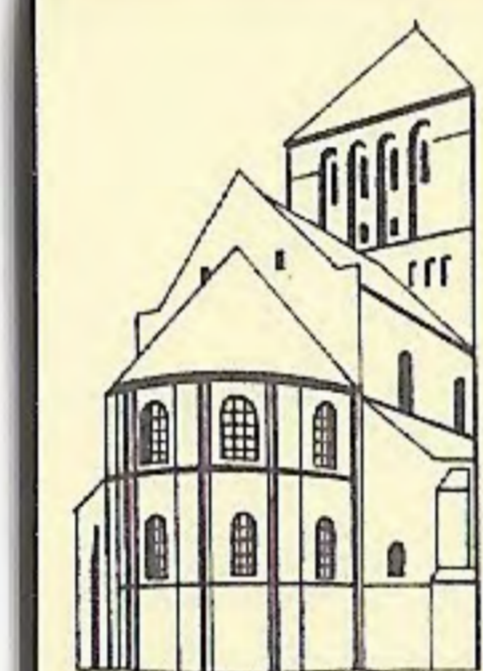
Musique anglaise et française

**BRITTEN, HADLEY, HAENDEL**

**FAURE, POULENC**

Iain SIMCOCK, organiste international issu des écoles de Windsor et Oxford est aussi le fondateur, directeur du chœur d'enfants du Conservatoire National de Région d'Angers.

Vendredi 28 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



7

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE HONGRIE**

**CHŒUR DE SAINT-EUSTACHE**

Direction : Jean-Paul PENIN

Mezzo soprano : Susanna MONCAYO, Soprane : Raphaëlle FARMAN

Ténor : François SOULET, Basse : J-P. FOURCATE

**VERDI**

**MESSE DE REQUIEM**

C'est la mort de l'écrivain italien Alessandro Manzoni qui décida Verdi à écrire une œuvre religieuse de grande envergure. Cette œuvre spectaculaire, bâtie sur le modèle lyrique dans lequel Verdi excelle, est considérée comme un des sommets musicaux du XIXe siècle. C'est aussi et surtout l'expression d'une puissante spiritualité chez un être qui faisait pourtant volontiers profession d'agnosticisme.



8

Jeudi 3 août. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures

**CAMERATA DE SAINT-PETERSBOURG**

**CHŒUR NATIONAL D'UKRAINE**

Direction : Saulius SONDECKIS

Soprano : Marie-Noëlle CROS, Alto : Brigitte VINSON

Ténor : Patrick GARAYT, Basse : Alain WOSTYN

**JEAN-SEBASTIEN BACH**

**LA PASSION SELON SAINT-MATTHIEU, BWV 244**

Un grand monument de la pensée humaine



9

Mardi 8 août. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures

**CHŒUR DE CHAMBRE ACCENTUS**

Direction : Laurence EQUILBEY

**JEAN-SEBASTIEN BACH**

**CINQ GRANDS MOTETS**

Jesu, meine Freude, BWV 227. Lobet dem Herrn alle Heiden, BWV 230

Der Geist hilft unserer Schwachheit auf, BWV 226. Komm, Jesu, komm, BWV 229

Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225

Les grands motets constituent les méditations religieuses les plus profondes et les plus abouties de Jean-Sebastien Bach. Ce sont aussi ses pages les moins connues. Leur redoutable difficulté d'exécution n'est pas étrangère à la rareté de leur programmation.

Le Chœur de Chambre Accentus est associé à l'Orchestre Léonard de Vinci / Opéra de Rouen. Il est soutenu par la Fondation d'entreprise France Telecom et subventionné par le Ministère de la Culture, la Ville de Paris, Musique Nouvelle en Liberté et l'Afaa pour ses tournées à l'étranger.



10

L'orgue de l'église abbatiale de Lessay a été construit par l'atelier du facteur Jean-François Dupont et inauguré le 24 juillet 1994 par François-Henri Houbart. Il a été béni par Dom Zobel, abbé de Notre Dame du Bec. Un cycle de concerts intitulé « Jeux d'orgue » est donné chaque dimanche à 21 heures dans le cadre des « Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay ».

## C o m p o s i t i o n d e l ' i n s t r u m e n t

Grand orgue	Positif	Récit	Pédale
Montre 8'	Bourdon 8'	Bourdon 8'	Soubasse 16'
Flûte à ch. 8'	Gemshorn 4'	Flûte 4'	Principal 8'
Prestant 4'	Doublette 2'	Nasard 2 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> '	Posaune 16'
Flûte 2'	Sesquialtera 2r	Quarte 2'	Trompette 8'
Mixture 4-6r	Cymbale 3r	Tierce 1 <sup>3</sup> / <sub>5</sub> '	
Souridine 16'	Régale 8'	Larigot 1 <sup>1</sup> / <sub>3</sub> '	
Trompette 8'			

*Tremblant POS. Tirasses GO, POS, RE Accouplements à tiroir POS/GO et RE/GO*

Dimanche 9 juillet. Jeux d'orgue à Lessay. 21 heures



11

## RALLYE TROMPES DU COTENTIN

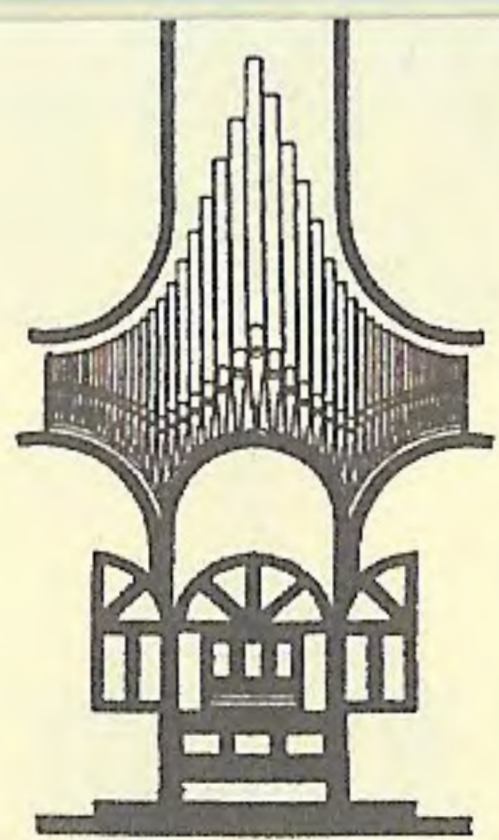
Direction : Dominique POIDEVIN

Orgue : Dominique PRESCHEZ, organiste de Saint-Augustin à Deauville

## OEUVRES ET SONNERIES DE :

MARQUIS DE DAMPIERRE (1725), ROSSINI (1810), LEROUX (1835)  
 TELLIER (1842), THIBERGE (1848), COUTURIER (1871), TYNDARE (1890)  
 LANGE (1900), JULES BAUDRY (1990), GASTON CHALMEL (1950)  
 DOMINIQUE POIDEVIN (2000)

Dimanche 16 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



12

**JACQUES TADDEI**

Organiste titulaire des grandes orgues de la basilique Sainte-Clotilde de Paris

HAENDEL : CONCERTO OPUS 4 N°II EN SI BÉMOL

BACH : CHORALS « O MENSCH, BEWEIN DEIN SÜNDE GROSS », BWV 622

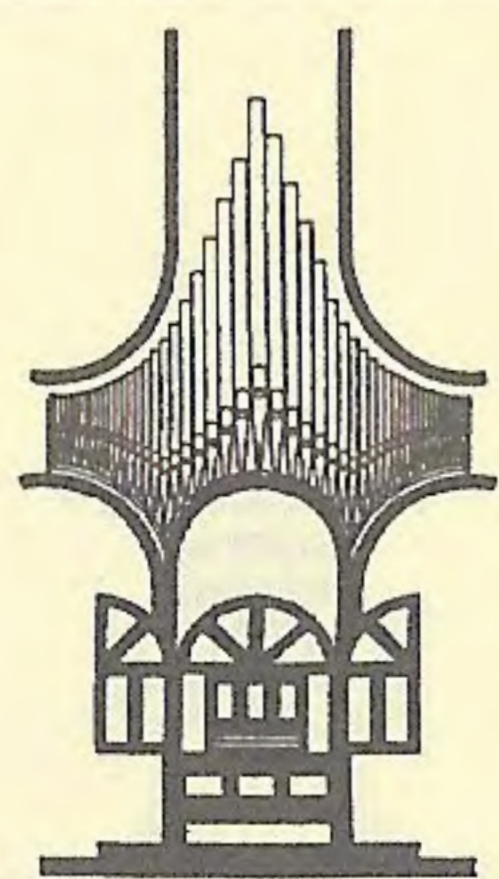
CHORAL DU VEILLEUR

TOCCATA, ADAGIO ET FUGUE EN UT MAJEUR, BWV 564

LISZT : PRÉLUDE ET FUGUE SUR LE NOM DE B.A.C.H

TADDEI : IMPROVISATION SUR UN THÈME DONNÉ

Dimanches 23 & 30 juillet. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



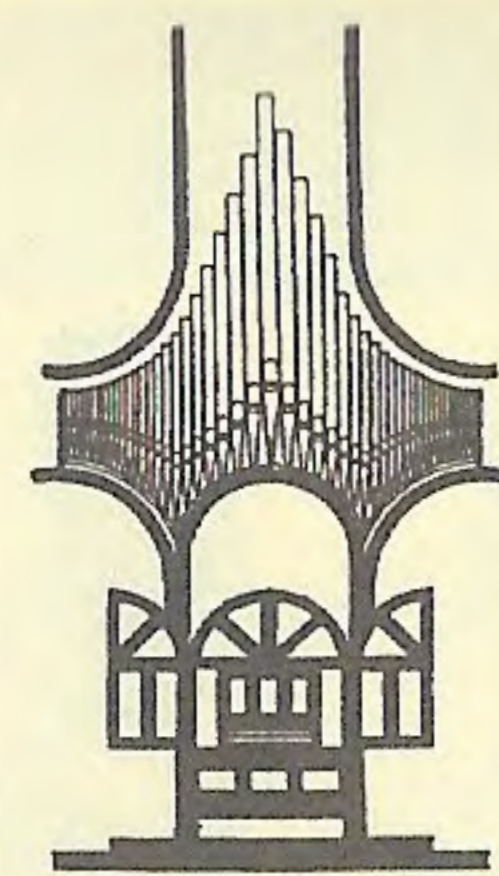
**STEPHANE BECHY, organiste**

CHŒUR DE CHAMBRE DE CAEN. Direction : Valérie FAYET

BACH : CHORALS DE L'AUTOGRAPHE DE LEIPZIG

Intégrale en deux parties : 1ère partie le dimanche 23 juillet, 2e partie le dimanche 30 juillet

Dimanche 6 août. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



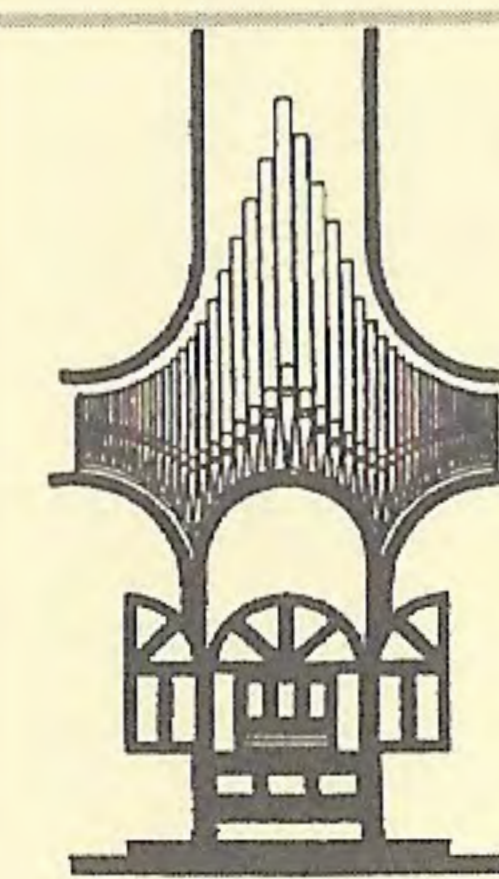
13

**ERWAN LE PRADO**

organiste

**JEAN-SEBASTIEN BACH**

Dimanche 13 août. Eglise abbatiale de Lessay. 21 heures



**ORGUE ET VIOLONCELLE**  
Jacques AMADE, Marc COPPEY

**JEAN-SEBASTIEN BACH**

PARTITA, BWV 768

SUITES N°III ET N°V

PASSACAILLE ET THÈME FUGUÉ EN UT MINEUR, BWV 582



Mardi 25 juillet. Manoir de Gonfreville. 21 heures



14

QUATUOR ELYSEE

Premier violon : Christophe GIOVANINETTI

Deuxième violon : Marc VIEILLEFON

Alto : Dimitri KHLEBTSEVITCH

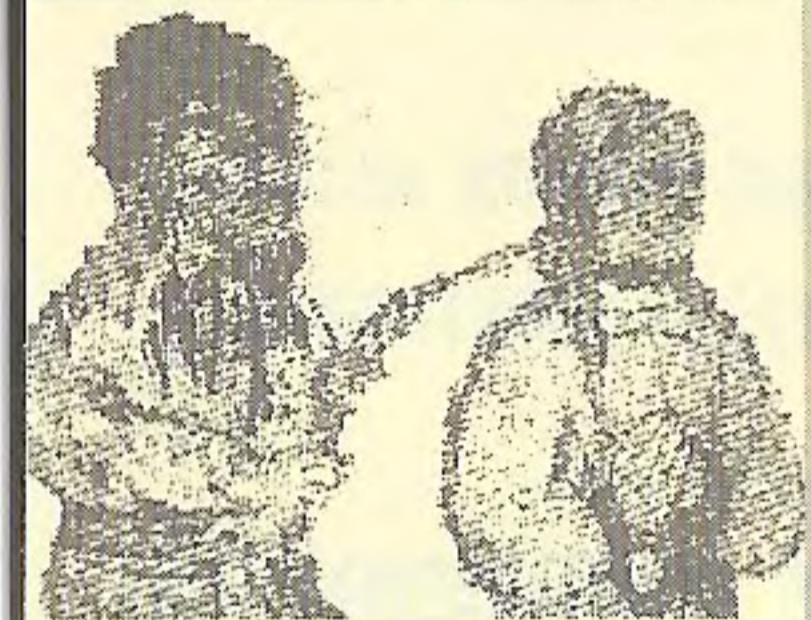
Violoncelle : Igor KIRITCHENKO

BACH : L'ART DE LA FUGUE (EXTRAITS)

HAYDN : QUATUOR EN RÉ MINEUR OP 76 N°2

BRAHMS : QUATUOR À CORDES EN UT MINEUR OP 51 N°1

Jeudi 11 août. Eglise de Canville-la-Rocque. 21 heures



15

TRIO AMARILLIS

Flûtes à bec et hautbois : Héloïse GAILLARD

Clavecin : Violaine COCHARD

Violoncelle : Ophélie GAILLARD

Soprano : Hélène LE CORRE

HOTTETERRE : 2EME SUITE POUR HAUTBOIS ET BASSE CONTINUE

COUPERIN : TROIS PIÈCES POUR CLAVECIN EXTRAITES DU 3EME ORDRE

BACH : CANTATE, BWV 199 (EXTRAITS). CANTATE, BWV 98 (ARIA)

SONATE EN TRIO EN SOL MAJEUR, BWV 1027. CANTATE, BWV 49 (ARIA)

**Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay**

4 avenue Paul Jeanson. B.P. 31, 50430 Lessay. Tel-Rep : 02 33 46 90 27. Fax : 02 33 46 63 89

Location ouverte à compter du lundi 1 juillet 2000.

Abbaye de Lessay, grange dimière. Du lundi au samedi inclus : 10h-12h / 14h30-19h

**r é s e r v a t i o n s**

Les réservations numérotées, traitées par ordre d'arrivée, seront effectives à la réception du règlement. Pour recevoir vos billets à domicile, si les délais le permettent, joignez une enveloppe timbrée, comportant vos nom et adresse.

A défaut, vos billets seront à retirer au contrôle une demi-heure avant le concert.

**Mode de règlement** : chèque postal ou bancaire libellé à l'ordre des « Heures Musicales » chèques-vacances acceptés en faisant l'appoint.

**Par correspondance** : bulletin de réservation (ou sa photocopie) à nous adresser à l'adresse ci-dessus.

**Par téléphone** : les réservations par téléphone doivent être confirmées et réglées dans les 48 heures. La location par téléphone cesse 24 h avant la date du concert.

**Sur place** : aux lieu et horaires indiqués ci-dessus. Le jour du concert, la vente se fait exclusivement 1 heure avant le début du concert.

**Les billets ne sont ni repris ni échangés. Les concerts débutent à 21 heures précises.**

**Cotisation** : 100 F. Une carte de membre de l'Association ouvre droit au tarif réduit de tous les concerts de la saison.

**Autres tarifs réduits** : **Groupes** (10 personnes minimum). **Étudiants** (de moins de 26 ans). **Scolaires** (de moins de 12 ans) : 20 F.

## B O O K I N G I N F O R M A T I O N

**Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay**

4 avenue Paul Jeanson. B.P. 31, 50430 Lessay. France. Tel-Rep: + (33) 2 33 46 90 27. Fax :+ (33) 2 33 46 63 89

Booking office opening date: July 1<sup>st</sup> 2000.

Place: Abbaye de Lessay, grange dimière. Every day, except Sundays: 10 to 12 am and 2.30 to 7 pm

**b o o k i n g**

The numbered reservations will be dealt with in the order in which applications are received and will be effective on receipt of payment.

**Postal booking**: may be made by filling in the enclosed booking form (or its photocopy) and by sending it, with your payment, to the address above together with a stamped, self-addressed envelope.

**By mail**: bank or postal checks have to be made payable to «Heures Musicales» and sent to our address. You will receive your tickets at home, time permitting. If not, you may collect them at booking office up to half an hour prior to the performance.

**By telephone**: reservations made by phone must be confirmed and paid for within 48 hours. The telephone booking line will close 24 hours before the concert.

**Personal booking**: at the place and times given above. Payment by check or cash. On the day of the concert, tickets will be sold one hour before the concert.

**Tickets cannot be exchanged nor money refunded. Concerts will begin at 9 pm exactly.**

**Subscription**: 100 FF. Membership of the Association entitles you to buy reduced price tickets for all concerts during the season.

**Others reduce tariffs available to: Groups** (10 people minimum). **Students** (under 26). **School children** (under 12): 20 FF.

j u i l l e t

Dimanche 2	Chœur Grégorien du Cotentin	G r a t u i t		
Judi 6	Chœur du Patriarcat de Moscou	A. Plein tarif : 130 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F
Judi 13	Orchestre Léonard de Vinci	A. Plein tarif : 130 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F
Mercredi 19	Orchestre et Chorale Paul Kuentz	A. Plein tarif : 130 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F
Vendredi 21	Iain Simcock et Chœur d'enfants	A. Plein tarif : 80 F	B. Tarif réduit : 60 F	C. Scolaires : 20 F
Mardi 25	Quatuor Elysée	A. Plein tarif : 100 F	B. Tarif réduit : 70 F	C. Scolaires : 20 F
Vendredi 28	Requiem de Verdi Orchestre Symphonique de Hongrie	A. Plein tarif : 150 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F

a o û t

Judi 3	La Passion selon Saint-Matthieu Camerata de Saint-Petersbourg	A. Plein tarif : 150 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F
Mardi 8	Chœur Accentus	A. Plein tarif : 150 F	B. Tarif réduit : 100 F	C. Scolaires : 20 F
Vendredi 11	Trio Amarillis et Hélène Le Corre	A. Plein tarif : 100 F	B. Tarif réduit : 70 F	C. Scolaires : 20 F

JEUX D'ORGUE : Plein tarif : 80 F. Tarif réduit : 50 F. Scolaires au-dessus de 12 ans : 20 F. Gratuit jusqu'à 12 ans. Pas de réservations.

B U L L E T I N D E R E S E R V A T I O N C O N C E R T S

à renvoyer accompagné du règlement aux Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay.

4 avenue Paul Jeanson. B.P. 31, 50430 Lessay. Tel-Rep:(33) 02 33 46 90 27. Fax :(33) 02 33 46 63 89

j u i l l e t

Judi 6	Chœur du Patriarcat de Moscou	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Judi 13	Orchestre Léonard de Vinci	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Mercredi 19	Orchestre et chorale Paul Kuentz	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Vendredi 21	Iain Simcock et Chœur d'enfants	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Mardi 25	Quatuor Elysée	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Vendredi 28	Requiem de Verdi	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F

a o û t

Judi 3	La Passion selon Saint-Matthieu	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Mardi 8	Chœur Accentus	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F
Vendredi 11	Trio Amarillis et Hélène Le Corre	Nbre de places A : ---- F	B : ---- F	C : ---- F	Total ----- F

Adhésion à l'Association des Heures Musicales donnant droit aux Tarifs réduits ..... 100 F

Nom, Prénom (en majuscules) : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Tél et/ou Fax : \_\_\_\_\_

**TOTAL** F

Joindre une enveloppe timbrée si vous désirez recevoir vos billets à domicile et si les délais le permettent.

L'association  
Heures Musicales de l'Abbaye de Lessay

remercie vivement tous ceux qui l'ont aidée à réaliser ces concerts :  
LE MINISTRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION  
DIRECTION REGIONALE DES AFFAIRES  
CULTURELLES DE BASSE-NORMANDIE,  
LE CONSEIL REGIONAL DE BASSE-NORMANDIE,  
LE CONSEIL GENERAL DE LA MANCHE,  
LA VILLE DE LESSAY, RADIO-FRANCE CHERBOURG.

les sociétés qui apportent leur concours financier :  
COGEMA, CREDIT AGRICOLE NORMAND, SOLECO

ainsi que les bénévoles, le personnel communal de Lessay et de la Communauté de  
communes du canton de Lessay qui apportent leur aide à l'organisation matérielle

et

E.D.F

qui a réalisé l'éclairage extérieur de l'église abbatiale  
et participé à son financement.



